

上海市
英语高级口译岗位资格证书
考试大纲 (2006年版)

(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会



上海外语教育出版社

上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲
(2006 年版)
(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲: 2006 年版/上海市外语口译岗位资格证书考试委员会, 上海市高校浦东继续教育中心编. —上海: 上海外语教育出版社, 2006

ISBN 7-81095-959-X

I. 上… II. ①上… ②上… III. 英语-口译-岗位资格考核-考试大纲 IV. H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 003868 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海市印刷三厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 3.875 字数 83 千字

版 次: 2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-959-X / G · 491

定 价: 6.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

上海市英语高级口译岗位资格证书考试自 1995 年开考至今已举办 21 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数比例增加。参加 2005 年 9 月考试的人数超过 14 000,比 1995 年参加首次考试的 700 多人增加了近 20 倍。历年参加《英语高级口译岗位资格证书》考试的人数累计已近 9 万,其中有近 8 千人通过考试获得了“上海市英语高级口译岗位资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(烟台)、广东(深圳)等地。上海市英语高级口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,受到社会广泛的欢迎和专家学者的高度肯定。

面对新的形势,为了使这个项目更好地适应英语口译工作的实际需要,同时考虑到 2000 年出版的英语高级口译岗位资格证书考试系列教程使用 5 年后需要修改,上海市高校浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定对 2002 年版《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》进行修订。修订后的考试大纲从实际出发调整了英语高级口译岗位资格证书考试的定位,把写作能力列入考试目的,继续突出对听、说、读、写、译诸方面的综合能力的要求,强调实用性、时代性。

参加 2006 年版《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》修订工作的上海市英语高级口译岗位资格证书考试英

语专家组成员有齐伟钧(组长)、周国强(副组长)、(以姓氏笔画为序)孙万彪、孙信伟、陈汉生、陈德民、严诚忠、梅德明。

上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会
2006年1月

“上海市英语高级口译岗位资格证书考试”使用教材：

- 《高级翻译教程》（第三版）
- 《高级听力教程》（第三版）
- 《高级阅读教程》（第三版）
- 《高级口语教程》（第三版）
- 《高级口译教程》（第三版）

“上海市英语中级口译岗位资格证书考试”使用教材：

- 《中级翻译教程》（第二版）
- 《中级听力教程》（第二版）
- 《中级阅读教程》（第二版）
- 《中级口语教程》（第二版）
- 《中级口译教程》（第二版）

目 录

一、上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲(2006 年版)	1
二、上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段考试样题	10
三、上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 参考答案	57
四、上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 录音文字	66
五、上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 答题纸	88
六、上海市英语高级口译岗位资格证书第二阶段考试样题	97
七、上海市英语高级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口译部分参考答案	109
八、上海市英语高级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口译部分录音文字	112

一、上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲 (2006 年版)

上海市英语高级口译岗位资格证书考试是 1994 年经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。

设置上海市英语高级口译岗位资格证书考试目的是为国家机关、企事业、公司和涉外单位等考核和遴选一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译人才。

凡获得上海市英语高级口译岗位资格证书者均具有较高的英语综合应用能力,具备从事范围广泛的包括专业领域口译的基本知识与技能。

根据上述目标和要求,上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲规定了以下原则和考试内容。

一、考试目的

本考试的目的是根据大纲的要求,检查考生是否具备本大纲所规定的各项语言技能。凡通过上海市英语高级口译岗位资格证书考试(含笔试与口试)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的上海市英语高级口译岗位资格证书。

二、考试性质与范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试。考试分为笔试与口试两个阶段。通过笔试

的考生方有资格参加第二阶段的口试。笔试包括听力、阅读和翻译(笔译);口试包括口语和口译。

三、考试时间与命题

上海市英语高级口译岗位资格证书考试每年举行两次,分别于3月和9月举行笔试,并择时举行口试,由上海市外语口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式

本考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、写、译(笔译、口译)等五个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合的方式。在第一阶段的笔试中,客观试题约占试卷总分的25%,主观试题约占试卷总分的75%。

五、考试内容

本考试分为笔试与口试两个阶段:第一阶段的笔试共分六部分,它们依次是:第一部分:听力;第二部分:阅读;第三部分:翻译(英译汉);第四部分:听力;第五部分:阅读;第六部分:翻译(汉译英)。总考试时间为180分钟。第二阶段口试共分两部分:口语与口译,考试时间为25分钟左右。

1. 听力

听力测试项目包括:听写、听力理解、笔记和听译。

1-A. 听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 测试题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 350 词左右,听一遍。语速为每分钟 150 个词左右,试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度以 6 个词为限。听写内容播放后有 3~5 分钟时间供考生填写。

(3) 测试目的

测试学生的听力理解、短时记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

(a) 题材广泛,体裁多样,体现时代性与实用性。

(b) 听写内容的语言难度适中。

1-B. 听力理解

(1) 测试要求

(a) 能听懂交际场合中的各种英语会话和讲话。

(b) 能听懂 VOA 和 BBC 等英语广播和电视节目
中有关政治、社会、经济、文化教育、科技等方
面的新闻报道和记者采访或现场报道。

(c) 能听懂诸如政治、经济、文化教育、语言文学、科
普等方面的一般性讲座。

(2) 测试题型

听力材料有讲话、对话(包括采访等)、新闻广播、讲座四种类型。试题形式为选择题,每一听力单元材料后有几道选择题,每道选择题后有 12~15 秒的间隙。要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。语速为每分钟 170 个词左右。

(3) 测试目的

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则

- (a) 对话部分为就某一专题或题目进行的对话或采访,内容不宜太深,但句子结构与表达应有一定难度。
- (b) 新闻广播为 VOA 和 BBC 节目中较普通的新闻报道、评论等。
- (c) 讲课、讲座内容为教师、演讲者就某一专题所作的一段讲话,难度适中。

1-C. 笔记

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,边听边做笔记,然后完成填空试题。

(2) 测试题型

本部分为主观试题。所听的内容文字长度为 700 个词左右,语速为每分钟 170 个词左右,听一遍。在随后给出的长度为 200 个词左右的所听内容的概述中,有 20 个空格要求考生填写,每空填一词。测试时间为 15 分钟,其中听录音时间为 5 分钟左右,答题时间为 10 分钟左右。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及笔记能力。

(4) 选材原则

- (a) 所听内容以讲座、报告、讲话等形式为主。
- (b) 内容可多种多样,但不应太偏太深。

1-D. 听译(英—汉)

(1) 测试要求

要求考生在听懂和理解原话的基础上,译出原话的

主要内容。

(2) 测试题型

本部分为主观试题。听译内容分为单句和段落两部分。单句长度为 30 个词左右,段落长度为 100 个词左右,语速为每分钟 150 个词左右。单句后留有 50 秒、段落后留有 180 秒左右的间隙供考生翻译、书写。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及翻译能力。

(4) 选材原则

(a) 内容可多种多样,难度应适中。

(b) 应选用以口语体为主的材料。

2. 阅读

(1) 测试要求

(a) 要求考生具备熟练阅读英语报刊文章的能力。

(b) 要求考生了解英语国家有关政治、经济、社会、文化、教育等状况。

(2) 测试题型

本部分包含客观试题和主观试题两种题型。阅读材料均选自英语国家出版的报纸、杂志,共 6~8 篇。试题形式为选择题、问答题或写内容提要。选择题要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案;问答题要求考生根据阅读内容给出切题的完整回答;写内容提要要求考生在规定的词数内,用自己的话语表达文章的中心思想。

(3) 测试目的

测试考生的报刊阅读理解能力、概括中心思想的能力、词汇量以及英语国家政治、经济、社会与文化

等相关的知识,同时测试考生相关的英语写作能力。

(4) 选材原则

(a) 全部选自在英语国家出版的报纸、杂志。

(b) 选题内容可多种多样,但难度应适中。

(c) 每篇文章长度在 600 个词左右,文章总长度为 4500 个词左右。

3. 翻译

(1) 测试要求

(a) 英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英语书刊上有关政治、经济、社会、文化、法律等方面的文章。语速为每小时 450 个词左右。译文要求忠实于原意,语言流畅。

(b) 汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译我国书刊上登载的介绍国情及相关题材的文章。语速为每小时 450 个字左右。译文应忠实于原意,语言通顺。

(2) 测试题型

本部分为主观试题,分英译汉、汉译英两大部分,为长度约 230 个词(字)左右的英译汉、汉译英文章各一篇。

(3) 测试目的

测试考生的英汉对译技巧及能力。

(4) 选材原则

(a) 英译汉选材可取自英语报刊或书籍,内容不应太偏太深。

(b) 汉译英选材可取自中文报刊或书籍,题材可多种多样,但内容不宜太偏太深。

4. 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音与语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利度。

(2) 测试题型

可采取以下任何一种:

(a) 按所给题目的要求作命题发言。

(b) 按所给图表和要求作叙述或发表评论。

(c) 按所给书面短文和要求回答问题或发表评论。

(3) 测试目的

测试考生的英语口语技能。

(4) 选题原则

口语题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出带有争议性的辩论题目。

5. 口译

(1) 测试要求

要求考生熟练掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确传达原话意思,并注意语气表达得体,语音、语调正确,用词与句法应准确,还要注意说话的流利与速度。

(2) 测试题型

口译采用段落翻译。翻译量为四段,其中两段为英译汉,两段为汉译英。每一段长度在 180 词(字)左右,每一段之后有 100 秒左右的间隙供口译。亦可将每一段分成两个单元,每单元之后有 50 秒左右的间隙供口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 选材原则

(a) 应尽量在口语体的文字记录材料中选取口译材料(如采访、对话、讲话、讲演等)。

(b) 口译材料的题材应具有广泛性,可涉及多学科领域,但深度与难度应适中。

6. 笔试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称及项目	题型	题数	计分	比重	考试时间(分钟)
第一阶段考试	1	1-20	听力 A: Spot Dictation B: Listening Comprehension	Blank-filling	20	30	1/6	30
		1-20		Multiple Choice	20	20		
	2	1-20	阅读理解	Multiple Choice	20	50	1/6	30
	3	1	翻译 (英译汉)	Subjective	1	50	1/6	30
	4	1-20	听力 A: Note-taking and Gap-filling B: Listening and Translation	Blank-filling	20	20	1/6	30
		1-7		Subjective	7	30		
合计	5	1-10	阅读理解	Questions and Answers	10	50	1/6	30
	6	1	翻译 (汉译英)	Subjective	1	50	1/6	30
					99	300	100%	180

7. 口试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称 及项目	题型	题数	考试时间(分钟)
第二阶段 考试	1	1	口语	Subjective	1	25
	2	1-8	口译	Subjective	8	

本书配有录音磁带。

二、上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段考试样题

上海市英语高级口译岗位资格证书

第一阶段考试(上)

注意事项

上海市英语高级口译岗位资格证书考试第一阶段分上、下半场,共六个部分。上半场三个部分,它们依次是:

第一部分:听力;第二部分:阅读理解;第三部分:翻译。

上半场考试时间为 90 分钟。

上半场考试结束后休息 10 分钟,再进行下半场考试。

答案一律写在答题纸上,但考生可根据需要在试卷上作任何记号。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会编制